



著名中年语言学家

自 选 集

Z M Z N Y Y X J

Z X J

著名中年语言学家

自 选 集

Z M Z N Y Y X J

Z X J

著名中年语言学家

自 选 集

Z M Z N Y Y X J

Z X J

著名中年语言学家

自 选 集

M Z N Y Y X J

X J

著名中年语言学家自选集

沈家焯

卷



安徽教育出版社

ZHUMING ZHONGNIAN YUYANXUEJIA ZIXUANJI
著名中年语言学家自选集

沈家焯
卷

图书在版编目(CIP)数据

著名中年语言学家自选集. 沈家煊卷/沈家煊著.
合肥:安徽教育出版社,2002.4
ISBN 7-5336-2860-8

I. 著... II. 沈... III. ①汉语—语言学—文集
②沈家煊—文集 IV. H1-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 019063 号

责任编辑:万直纯 装帧设计:包云鸠 马 芳
出版发行:安徽教育出版社(合肥市跃进路1号)
网 址:<http://www.ahep.com.cn>
经 销:新华书店
排 版:安徽飞腾彩色制版有限责任公司
印 刷:合肥远东印刷厂
开 本:880×1230 1/32
印 张:9.25
字 数:220 000
版 次:2002年12月第1版 2002年12月第1次印刷
印 数:2 000
定 价:19.00元

发现印装质量问题,影响阅读,请与我社发行部联系调换
电 话:(0551)2651321 邮 编:230061

缘 起

1993年，河南教育出版社在吕叔湘等先生的指导下编辑出版了《著名中年语言学家自选集》。这套丛书面世后得到学术界的广泛好评，产生了良好的社会反响。

如今七年过去了，当年入选《自选集》的作者正逐渐步入老年，而新的一批功底扎实、卓有建树的中年语言学家又不断涌现出来。有鉴于此，安徽教育出版社征询了语言学界一些学者的意见，拟继续编辑出版《著名中年语言学家自选集》，以进一步推动我国语言学研究的发 展。

这套丛书编辑工作始于1999年。是年3月，安徽教育出版社的有关编辑专程进京和中国社科院语言所相关学者商谈《自选集》的编辑体例、运作规程以及有关细节，并商定由中国社科院语言所吴福祥和安徽教育出版社万直纯、姚莉三位组成《自选集》编辑小组。为确保这套丛书的学术性和权威性，编辑组特别聘请了郭锡良等16位资深著名语言学家做这套丛书的学术指导，并通过各种渠道，广泛征求、听取了语言学界不同年龄层次的学者的建议和意见。

同年5月，编辑组在充分调查研究和反复征求意见的基础上，确定了《自选集》入选对象的条件和依据：

1. 主要从事汉语（包括汉字）研究或者与汉语相关的语言理论研究。

2. 在特定的研究领域里做出突出贡献并在语言学界具有一定影响。

3. 年龄在45~60岁之间,工作单位限于中国大陆地区的高校或科研机构。

4. 适当兼顾学科、研究领域的代表性。

根据上述条件,经过反复酝酿、讨论,编辑组拟出一份仅供咨询、参考的候选名单,分别寄呈各位学术指导,请他们以在候选名单上画圈的方式推荐《自选集》的作者。

最后,根据担任本丛书学术指导的16位资深著名语言学家的推荐意见,编辑组按得票数排出了被推荐人的名次。其中前十位被推荐者是:江蓝生、马庆株、沈家煊、唐钰明、项楚、潘悟云、李家浩、游汝杰、张振兴、邵敬敏。

这套《自选集》能够顺利编辑出版,首先要感谢担任本丛书学术指导的16位资深著名语言学家。他们对本丛书编辑工作所给予的悉心指导和大力支持,体现了老一代语言学家对中年语言学家的热情扶植和对汉语语言学事业的挚爱。

我们还要特别感谢中国社科院副院长、《自选集》作者之一江蓝生教授为本丛书的编辑工作所付出的劳动。江先生从选题的策划论证、编辑体例的确定直到稿件的审读都给编辑组以具体的指导和帮助。事实上,在本丛书编辑工作之初,江先生是以主编的身份参加编辑组的具体工作的,只是后来得知自己被学术指导推荐为《自选集》作者之一时,才再三要求辞去主编之职。编辑组经过认真考虑觉得应该尊重江先生的意愿。

我们也应该感谢《自选集》的诸位作者,他们愿意把自己学术成果的精华交由我们编辑出版,这是对我们的莫大信任。

我们缺少编辑这样一套丛书的经验,错误和不当之处尚请专家和读者指正。

《著名中年语言学家自选集》编辑组

2001年12月

作者简介

沈家煊，籍贯浙江吴兴，1946年3月生于上海。1968年毕业于北京广播学院英语播音专业。“文化大革命”结束后考入中国社会科学院研究生院语言系，师从赵世开先生。1982年后留社科院语言研究所工作至今。曾赴美国加州大学（洛杉矶）和荷兰莱顿大学进修语言学。现为研究员、博士生导师、《当代语言学》杂志主编，1999年起担任语言研究所所长。国际《话语研究》杂志（Discourse Studies）咨询编委，《东亚语言学报》编委。获国家中青年有突出贡献专家称号。研究领域包括英汉比较语法、语法理论、汉语语法的语用和认知研究、口误的心理语言学等。国内外发表论文、综述、书评等数十篇，主要有《“有界”与“无界”》、《英汉介词对比》、《口误类例》等，专著《不对称与标记论》，主要译著《语言共性和语言类型》。现正从事基础理论课题“认知语法的理论与实践”的研究，并主持社科院重大科研项目“现代汉语口语语料库”。

目 录

英汉介词对比	(1)
词序与辖域——英汉比较	(19)
英汉方所概念的表达	(30)
“判断语词”的语义强度	(58)
“语义的不确定性”和无法分化的多义句	(74)
“差不多”和“差点儿”	(95)
“语用否定”考察	(124)
“好不”不对称用法的语义和语用解释	(146)
正负颠倒和语用等级	(154)
“有界”与“无界”	(163)
形容词句法功能的标记模式	(191)
语法中的“标记颠倒”现象	(209)
语法化和形义间的扭曲关系	(228)
不加说明的话题	
——从“对答”看“话题—说明”	(241)
口误类例	(257)

作者论著目录 (280)

跋 (285)

英汉介词对比^①

Prepositions as a word class in English and Chinese are studied and compared with examples cited from literary works. The two languages share the feature of using prepositions in front of nouns, indicating various case relations with the verb. This contrasts with postpositions in Japanese. The paper focuses on five major areas in which differences are shown: (1) In contrast with English, Chinese as a non-inflectional language, has no clear and definite distinction between prepositions and verbs. Historically, almost all Chinese prepositions evolved from verbs. In modern Chinese, most of them still retain in varying degree features of the verb. (2) Prepositional phrases in English are generally placed behind the verbs modified. In contrast, Chinese takes the position in front of verbs, except for a few postverb prepositions, which tend to adhere to the verbs morphologically. When modifying nouns,

① 本文在吕叔湘先生建议下写成，写作中得到吕先生的鼓励和指导，谨表示衷心的感谢。

Chinese prepositional phrases require a particle *de* attached to them. (3) Prepositions of place in Chinese usually combine in use with location words, while in English the meaning of location is included in the prepositions. Thus, English “Preposition + Noun” equals Chinese “Preposition + Noun + Location words”. Many English prepositions also have a dynamic sense, which in Chinese has to be expressed by verbs. (4) As regards the relative order (of various kinds) of prepositional phrases in a sentence, while following the same principle that those in closest relation to the modified are also nearest to it, it is in a contrary direction in specific arrangements in the two languages. (5) In Chinese prepositions are often omitted in use. Main cases in which omissions occur are illustrated.

英语介词和汉语介词都是一个封闭的词类，其成员是可以一一列举的。英语介词在形式上有简单和复杂之分，简单介词就是一个单词，如 *at*, *in*, *for*, *to*, *between* 等，共有七十个左右。复杂介词有两种形式，一种是由其他词类的词加上一个介词构成，为数有限，如 *along with*, *except for*, *due to*, *because of* 等；另一种是“介词₁ + 名词 + 介词₂”，如 *in view of*, *in accordance with*, *by means of*。这种复杂介词虽然数量很大，但大多在形式上不太固定，不妨看做词组或短语。现代汉语中介词总共不过七八十个，绝大部分是单音节，如“在、和、向、把、被、从、因”等，双音节介词只有“对于、至于、关于、自从、因为、由于、按照、根据、通过、除去”等十来个。

英语介词 (*preposition*) 又称前置词，因为它一般置于引出

的名词之前。这一点汉语跟英语是一致的，而跟日语不同。日语里的介词（称为助词）置于名词之后，是一种后置词（postposition）。例如：from Tokyo/从东京/东京から。从语义上看，英汉介词的作用都在于引出与动词相关的对象（施事、与事、受事、工具）以及处所、时间等，例如：

by 被，由 （引出施事）

for, to, with 给，为，对，跟（引出与事）

with, by 用，以 （引出工具）

— 把，将 （引出受事）

in, on, at, to, from 在，到，从 （引出处所或时间）

这些语义关系也可以不用介词来表示，靠意思去体会，例如“他能左手写字”，“左手”是写字的工具。这种情况汉语比英语普遍，在古汉语中更加普遍，如“大江东去”是说向东而去。从语法功能上看，英汉介词都跟名词结合构成介词短语，主要用来修饰动词，也可以用来修饰名词。

汉语语法学界一直有一种意见，认为现代汉语没有介词，所谓介词实际都是动词。有的语法书则称之为次动词或副动词，作为动词下面的一个小类。其实对这个问题的争议恰好反映了汉语介词和英语介词的重要差异。本文试图从介词这个词类总体出发，从以下五个方面来进行比较。

1. 介词和动词的划分

英语介词用法多样，使用频繁，英语里用介词的地方汉语常常不用介词或者要用动词来表达。例如：

- (1) Burning *with* curiosity, she ran *across* the field *after* it, and was just in time to see it pop *down* a large rabbit-hole *under* the hedge.

她好奇心切，跟着兔子奔过田野，刚刚来得及看见它跳进篱笆底下的一个大兔子洞。(D)^①

英语一句话里用了五个介词，而汉语句子里一个介词也没有出现，“过”和“进”都是动词，“跟”在这里也是做动词用。这是从翻译的角度说明英语和汉语在使用习惯上的不同。从词类划分的角度来看，英汉介词最重要的区别在于英语介词和动词截然分开，而汉语介词与动词的界限不易划清。

1.1 英语动词有形态变化，介词没有形态变化。兼作动词和介词的词在英语中为数极少，只有 *near*, *round*, *except*, *down*, *up*, *over* 等几个，而且这些词在句中属于哪个词类是十分明确的。例如 *near* 一词在 *The house is near the forest* 中是介词，在 *They noiselessly neared the house* 中是动词。汉语介词多数可以兼作动词，而汉语动词又没有严格的形态标志，介词和动词就难于划清。试看下列句子中“在”“跟”“给”“对”“朝”“比”六个词的用法和英语的相应表达：

- (2) 在·心神最恍惚的时候，他忽然怀疑骆驼是否还在他的背后。

At the height of his confusion, he had suddenly suspected that they were no longer behind him. (A)

- (3) “跟你们哥儿们走车，慢了还行?!”他的确跑得不慢，连祥子也得掏七八成劲儿才能跟得上他。

“How can I take my time running with you chaps?” And really he wasn't slow at all, even Xiangzi had to exert sev-

① 本文例句主要出自以下作品：(A)《骆驼祥子》，(B)《林家铺子》，(C)《春蚕》，(D) *Alice's Adventures in Wonderland*, (E) *Pygmalion*, (F) *The Old Man and the Sea*。对应的译句都出自现有译本，个别例句有所改动。

en to eight parts of strength to *keep up*. (A)

- (4) 咱们服个软，给他赔个“不是”，大概也没有过不去的事。面子都给他，他就不能不回心转意了。

If we knuckle under and apologize *to* him, he'll probably let bygones be bygones. If we *give* him all that face, he's sure to change his mind. (A)

- (5) 夏太太对祥子反倒非常客气。祥子进去，她正对着镜子擦粉呢。

Mrs. Xia became quite surprisingly polite *to* Xiangzi. He went in to find her powdering her face *before* the mirror. (A)

- (6) 她朝着他宽直的脊背说，……

She called *to* his broad straight back ……

大家的笑脸全朝着自己，仿佛他是个很重要的人似的。

Everyone's laughing face had been turned *towards* him, as if he were a very important person. (A)

- (7) 她比小福子美多了，而且香粉香水的沷着，绫罗绸缎的包着，更不是小福子所能比上的。

She was far lovelier *than* Joy, who could never *compare with* someone so scented and powdered, dressed in silks and satins. (A)

以上七例中，前面的一个词一般认为是介词，后面一个是动词，但是没有十分明显的区别标志。汉语动词后缀“了”“着”“过”等对动词并不是完全适用，例如当动词用的“在”不能带“着”，例(6)中当介词用的“朝”倒可以带“着”。动词“在”还不能带后缀“了”，而例(4)中动词“给”后面如果加上个“了”，全句意思并无多大变化。相应的英语句子中动词和介词的区分是

一目了然的。

1.2 英语有形态变化作标准，区分介词和动词可以不考虑词的意义。例如，论意义“反对”应该是动词，但是英语的 *against* 却是介词。“别拿我当小孩”，这个“拿”字论意义应该是介词，但是英语如果用了 *take* (*Don't take me for a child.*)，就一定是动词。英语区分介词和动词也可不考虑词的功能，因为形态变化和功能之间有一种对应关系：动词有形态变化，可以作谓语主要成分；介词没有形态变化，不能作谓语主要成分。汉语既然缺乏严格的形态变化，要区分介词和动词不能不同时考虑虚词的功能和意义，但即使这么做，介词和动词仍不易划得一清二楚。例如：

(8) a. 将来刘四爷一死，谁替他当人和厂的厂主呢？

After Fourth Master Liu's death, who will *replace* him as master of the Harmony Yard? (A)

b. 你真有脸往外说，我这个老脸都替你发烧！

You have the face to say it? I blush *for* you! (A)

c. 虽然虎妞能替他招待（女客），可是他忽然感到自家的孤独。

Though Tigress was now entertaining them *for* him, he suddenly felt very much alone. (A)

以上三个“替”字有的可以做谓语主要成分，(8a)可以说成“谁替他呢？”有的不能做谓语主要成分，(8b)不能说成“我这个老脸都替你”。(8a)的“替”意义较实在，表示“接替”、“替代”，(8b)的“替”意义较虚灵，是“为”的意思。但是(8c)中的“替”究竟是表示“替代”还是“为”的意思很难分清，相应英语句子中的 *for* 和 *replace* 各自属于哪个词类却是一清二楚的。再试比较下面三句中的“拿”字：

- (9) a. 祥子拿了一支烟放在唇间吧唧着。(可以单独做谓语, 意思实在, 相当于“取”)

Xiangzi *took* a cigarette and started to puff. (A)

- b. 万一村子里的人想过味儿来, 还拿我当逃兵呢!(不能单独做谓语, 意思虚灵, 相当于“把”)

Just suppose some villagers *had taken* me for an army deserter! (A)

- c. 呕, 你是拿命换出来的这些牲口!(似不能单独做谓语, 意思是实在还是虚灵不好确定)

Aha, so you *risked* your life for those animals! (A)

从历史上看, 汉语介词几乎个个都是由动词虚化而来, 在现代汉语中虚化的程度不一样。已经完全虚化的介词不多, 常见的只有“把”“被”“对于”“关于”等, 多数介词至今仍保留一定程度的动词性。还有一些词如“用”“到”“离”“靠”“归”等虚化程度很低, 有些语法书干脆把它们归入动词。

1.3 由于没有严格的形态变化而在词类划分上造成的困难, 在英语中也会遇到。例如英语中许多介词可以兼作副词。拿 in 来说, 在 (a) She swam in the lake 中是介词, 在 (b) She thrust-ed in her handbag 中是副词。如果 P 表示兼做介词和副词的词, (a) 句是“动 + (P + 名)”结构, P (介词) 和名词结合紧密; (b) 句是“(动 + P) + 名”结构, P (副词) 跟动词结合紧密, 是动词的补语。从语义上看 (动 + P) 相当于一个及物动词, 例如 call on = visit, put off = postpone。从句式变换来看, “(动 + P) + 名”式可以变换成“动 + 名 + P”式, 如 (b) 句可以变换成 She thrust-ed her handbag in。此式还可以变换成被动式, 如 (b) 句可以变换成 Her handbag was thrust-ed in。但是英语中有些句子介于这两种句式之间。The police asked for more

details 这句话可以分析为 asked (for more details) (因为不能变换为 asked more details for, for 是介词), 也可以分析为 (asked for) more details (因为可以变换为被动式 More details were asked for, for 是副词)。可见, 失去了形态变化这个标准, 英语里介词和同形副词的划分也就不能一刀切。

2. 介词和介词短语在句中的位置

2.1 英语介词在一些特定的句式产生一种后置现象, 即介词出现在它所引出的名词之后。例如:

(10) *Which plan did you disagree about?*

你对哪个方案表示不同意?

(11) *John is impossible to work with.*

约翰是没法跟他共事的。(“他”复指“约翰”)

(12) *The television set which we all could do nothing about has been fixed.*

那台我们都拿它毫无办法的电视机已经修好了。(“它”复指“那台电视机”)

汉语总是保持介词直接前置于名词的顺序。为了保持这种前置顺序, 有时须在介词后用一代词来复指名词。

汉语介词引出的名词虽然不能像英语那样出现在介词的前面, 但是“被”“给”“在”等介词引出的名词往往可以略而不说。例如:

(13) 他被选为主席。

He was elected chairman. (施事不可知)

房子被(火)烧毁了。

The house was burnt down (by the fire). (施事不必说出)

(14) 他给弄错了。

He's got it wrong. (与事不明确)

让我给(你)拿。

Let me carry it (*for you*). (与事不必说出)

(15) 他们在(那儿)说你呢。

They are talking about you (*there*). (地点无关紧要)

这种情况下的“被”“给”“在”等可以不当作介词而作助词看待。而英语中一些介词省略名词后就成了副词(*prepositional adverb*): He jumped *in* the pool (介词), He jumped *in* (副词)。

2.2 英语介词短语一般位于动词之后, 汉语介词短语大多位于动词之前。例如:

(16) What do you expect me to say to you?

你要我怎么对你说? (E)

(17) 他不拉车, 也不卖力气, 凭心路吃饭。

He doesn't pull a rickshaw or sell his muscle but lives by his wits. (A)

(18) You know I *have* no real friends *in the world except you and Colonel Pickering*.

你知道我在世界上除了你和辟克林上校以外没有真正的朋友。(E)

现代汉语中只有“给”“在”“向”三个介词构成的短语可以位于动词之后(具有文言性质的“于”和“自”主要用在动词后), 但有两点值得注意: 第一, 这三个介词位于动词后时, 有粘附于动词的倾向, 在语音上附属于动词。例如表示完成的后缀“了”要加在介词之后。对应的英语句子的时态总是由动词表示:

(19) 走到小店门口, 他一软就坐在了地上。

When he reached the door of the inn his legs suddenly